

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

СД.03 «Практикум по переводу»

1. Место и роль учебной дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина СД.03 «Практикум по переводу» (далее дисциплина) находится в модуле «СД.00 Специальные дисциплины» учебного плана дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Приступая к изучению данной дисциплины, слушатель имеет базовые знания, полученные при изучении дисциплин: Д.03 «Практический курс иностранного языка», СД.01 «Теория перевода».

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для изучения дисциплины СД.02 «Практический курс профессионально ориентированного перевода», а также для прохождения переводческой практики и написания выпускной работы.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестрах.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы Код и формулировка компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (в целях формирования названной компетенции)
ПК-7 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<i>Знать:</i> композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ. <i>Уметь:</i> находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ; осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала. <i>Владеть:</i> навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ.
ПК-8 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в	<i>Знать:</i> основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т. ч. электронных). <i>Уметь:</i> корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору

справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своем переводческом самообразовании.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т.ч. с использованием информационно-коммуникационных технологий.</p>
<p>ПК-9</p> <p>Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>основные классификации эквивалентности (уровни эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения;</p> <p>приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом цели коммуникации и адресата;</p> <p>современной научной парадигмой, позволяющей оценить степень эквивалентности используемых в переводе средств и адекватности полученного в результате перевода текста.</p>
<p>ПК-10</p> <p>Владеет навыками перевода различных видов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - жанровые особенности перевода; - типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); - отличия перевода от других видов передачи ино-язычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ). <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные модели осуществления переводческого процесса; - передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; - осуществлять саморедактирование текста. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с различными системами МП электронными словарями; - орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; - технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часов.

Форма промежуточной аттестации – экзамен.

№ Раздела, темы	Наименование раздела, темы, формы промежуточной аттестации
	7 семестр
1	Тема 1. Специфика трансляции текстов ориентированных на форму. Художественный перевод: эпистолярный жанр.
2	Тема 2. Перевод текстов, ориентированных на содержание: эссе.
3	Тема 3. Специальный перевод: лингвистика.
	8 семестр
1	Тема 4. Особенности перевода общественно политических материалов прессы.
2	Тема 5 Перевод апеллятивных текстов: реклама.
3	Тема 6. Стратегии перевода речей политических деятелей.